

# Présentation du projet EAMENA

## تقديم مشروع "إيمينا"

Le Moyen Orient et l'Afrique du Nord abritent certains des sites archéologiques les mieux préservés et les plus importants au monde. Cependant, ce patrimoine irremplaçable est gravement menacé par le développement urbain, l'agriculture, le pillage, la guerre et l'érosion naturelle. L'évolution est tellement rapide que nous risquons non seulement de perdre ces sites, mais aussi toute trace de leur existence.

En 2015, nous avons fondé le projet « Endangered Archaeology in the Middle East and North Africa » (EAMENA, Archéologie en danger au Moyen Orient et en Afrique du Nord). L'équipe du EAMENA est composée d'archéologues, de chercheurs, de spécialistes en patrimoine et de bénévoles qui travaillent en collaboration avec des organisations et des responsables du patrimoine nationaux. Ensemble, nous documentons et protégeons les sites archéologiques menacés de cette région.

L'équipe utilise des images satellites, des photographies aériennes et des visites de terrain pour enregistrer les sites archéologiques et évaluer leur état. Une base de données publique a été spécialement créée pour consigner toutes les données, elle compte aujourd'hui plus de 200 000 entrées. Elle est disponible en accès libre à l'adresse : [eamenadatabase.arch.ox.ac.uk](http://eamenadatabase.arch.ox.ac.uk).

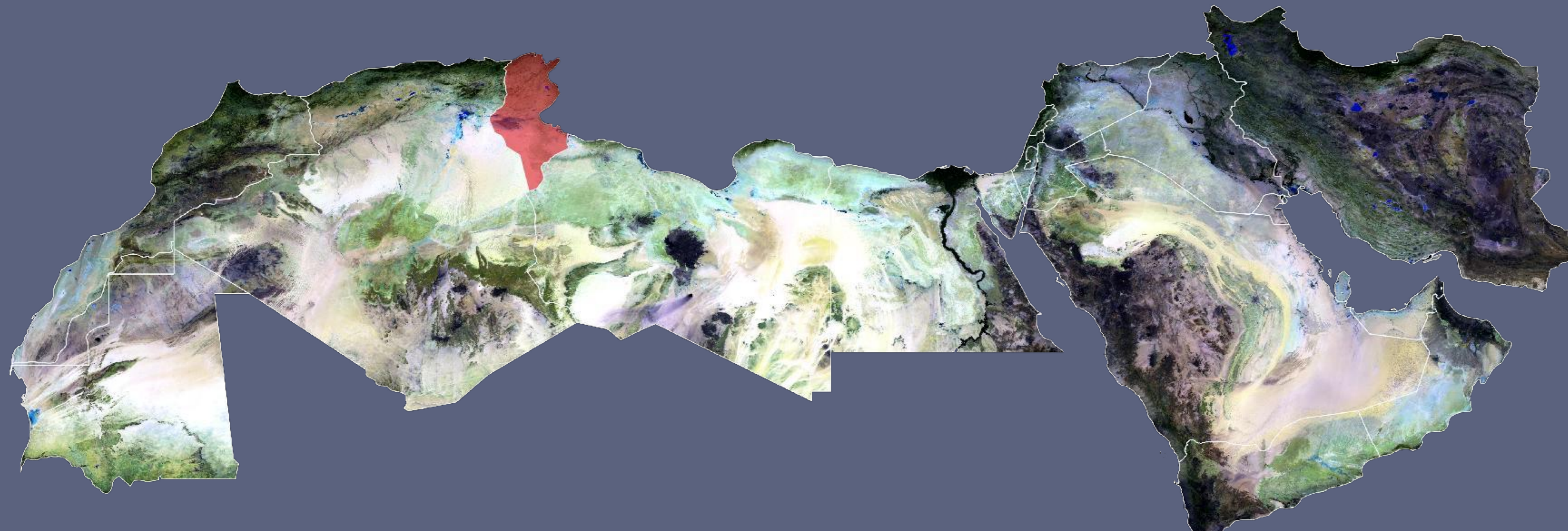
Image du haut: L'ancienne ville numide de Dougga, Tunisie (Photographie: M. Hobson).

تعتبر منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا موطناً لبعض أفضل المواقع الأثرية وأكثرها أهمية في العالم. ومع ذلك، فإن هذا التراث الغير قابل للتعويض، مهدد بشكل خطير من جراء التنمية الحضرية والأنشطة الفلاحية والنهب والحرب والعوامل الطبيعية. ما نخشاه هو أن التطور سريع لدرجة أننا نكاد نفقد هذه المواقع وقد يمحي أي أثر لوجودها.

في عام 2015، أسسنا مشروع «الأثار المهددة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا» («إيمينا»)، الأثار المهددة في الشرق الأوسط و شمال أفريقيا). يتألف فريق «إيمينا» من علماء آثار وباحثين ومتخصصين في مجال التراث ومتطوعين يعملون جميعاً بالتعاون مع مؤسسات التراث الوطني والمسؤولين عنه. معاً، نقوم بتوثيق وحماية المواقع الأثرية المهددة في هذه المنطقة.

يستخدم الفريق صور الأقمار الصناعية والصور الجوية والمسح الميداني لتسجيل المواقع الأثرية وتقييم حالتها. هذا وقد تم إنشاء قاعدة بيانات عامة خصيصاً لتسجيل جميع هذه المعطيات، وهي اليوم تعد أكثر من 200 000 تسجيل، وهي متاحة ومتوفرة للدخول والاستعلام المجاني على موقع الوب : [eamenadatabase.arch.ox.ac.uk](http://eamenadatabase.arch.ox.ac.uk)

الصورة في الأعلى: مدينة ذقة النوميديّة القديمة (صورة: السيد هوبسون).



Ci-dessus : La Tunisie est l'un des 20 pays participant dans le projet EAMENA au Moyen Orient et en Afrique du Nord (Image : Copernicus Sentinel data 2017).

أعلاه: تونس هي واحدة من 20 دولة منضوية ضمن مشروع "إيمينا" في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا (الصورة: بيانات كوبرنيكوس سنتينال 2017).



Ci-dessus : L'équipe du EAMENA à Oxford, Royaume-Uni, 2017.

أعلاه: فريق "إيمينا" في أكسفورد، المملكة المتحدة، 2017.

Droite : Les Pr. David Mattingly et Dr. Matt Hobson de l'Université de Leicester en compagnie de Pr. Taoufik Redissi de l'Institut National du Patrimoine (Photographie : M. Hddad).

يميناً: البروفيسور ديفيد ماتينغلي والكتور ماتيو هوبسون من جامعة ليستر يلتقيان بالبروفيسور توفيق الرديسي من المعهد الوطني للتراث (الصورة: السيد حداد).



Ci-dessus : L'aqueduc romain de Zaghouan à Carthage traversé par une autoroute (Photographie : Wiki Commons).

قناة المياه الرومانية الرابطة بين زغوان و قرطاج تشقها طريق سيارة (الصورة: ويكي كومنز).



Ci-dessus : Participation d'un groupe du personnel de l'Institut National du Patrimoine à une journée d'étude « Protecting the Past » (Protéger le passé) qui s'est tenue à Tunis en décembre 2017.

أعلاه: مشاركة موظفي المعهد الوطني للتراث في نقاش مؤتمر حماية الماضي الذي عقد في تونس في ديسمبر 2017.

Image du bas : Des archéologues examinent les traces de vol de pierres du forum romain, Utica (Photographie : M. Hobson).

الصورة في الأسفل : أثريون يكتشفون آثار سرقة الحجارة من الفوروم / الساحة العمومية الرومانية، موقع أوتিকা، بنزرت (الصورة: السيد هوبسون).

EAMENA



Department for Digital, Culture Media & Sport

BRITISH COUNCIL

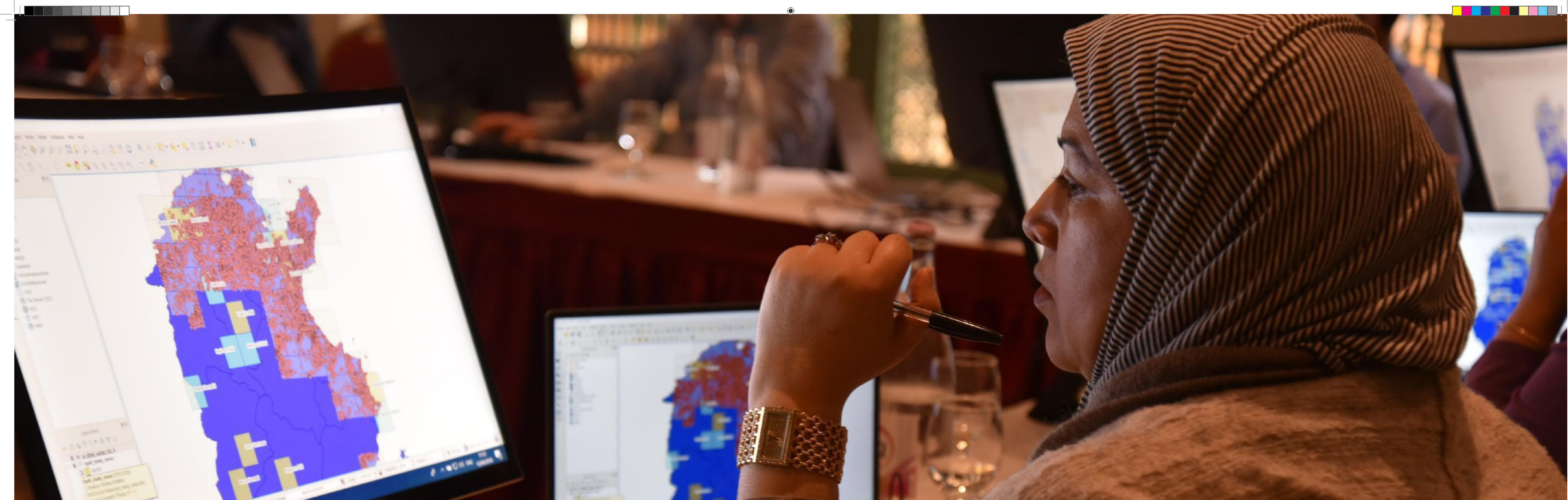
UNIVERSITY OF OXFORD

Durham University

UNIVERSITY OF LEICESTER

ARCADIA





## Formation à la conservation de l'archéologie en danger

### التكوين في الحفاظ على الآثار المهددة

La formation est un aspect essentiel du projet EAMENA. Nous avons formé des professionnels du patrimoine de dix pays différents au Moyen Orient et en Afrique du Nord. Les participants ont appris à utiliser de nouvelles technologies et ont mis en pratique de nouvelles compétences. Ils ont notamment appris à interpréter des images satellites pour enregistrer les sites archéologiques dans la base de données EAMENA. Cette formation les aidera à mieux gérer et protéger le patrimoine sous leur responsabilité.

Le projet collabore également avec des organisations éducatives locales. Notre objectif est de sensibiliser les décideurs et le grand public à la valeur de l'archéologie et du patrimoine culturel.

Une vingtaine de Tunisiens ont participé à des stages de formation, où ils ont appris à créer des fiches dans la base de données. Ils continueront à suivre l'état des sites archéologiques en les visitant régulièrement. Le projet EAMENA est financé par le Cultural Protection Fund (Fonds de protection de la culture) du British Council en partenariat avec le Ministère britannique du Numérique, de la Culture, des Médias et du Sport.

التكوين هو معطى أساسي من مشروع «الآثار المهددة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا»، «إيمينا». لقد قمنا بتدريب مختصين في مجال التراث من عشرة بلدان مختلفة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. تعلم المشاركون أثناء ذلك استخدام تقنيات وتطبيقات جديدة أكسبتهم عدة مهارات وضعوها حيز التنفيذ. نذكر على وجه الخصوص، تعلم مهارة قراءة و تحليل صور الأقمار الصناعية لتسجيل المواقع الأثرية في قاعدة بيانات «إيمينا». سيساعد هذا التكوين على إدارة ثم حماية أفضل للتراث الذي تحت مسؤوليتهم.

كما يتعاون المشروع مع مؤسسات تعليمية محلية تهدف إلى تحسين صناع القرار و تثقيف عامة الناس حول قيمة الآثار والتراث الثقافي.

شارك عشرون تونسياً في الدورات التكوينية، حيث تعلموا كيفية ادخال المعطيات في الجذازات الخاصة بقاعدة البيانات المعلوماتية. سيستمررون في متابعة وضعية المواقع الأثرية من خلال زيارات ميدانية منتظمة. يتم تمويل مشروع «إيمينا» من قبل صندوق الحماية الثقافي التابع للفتنصلية البريطانية بالشراكة مع وزارة المملكة المتحدة للرقمنة، الثقافة، الإعلام والرياضة.

Image du haut : Mouna Hermassi, conservatrice conseiller du patrimoine en Tunisie, utilise un SIG pour évaluer l'état de conservation du site archéologique.

الصورة في الأعلى: منى الهرماسي، محافظة مستشارة التراث في تونس، تستخدم نظام المعلومات الجغرافية لتحليل وضعية المواقع الأثرية.



Ci-dessus : Initiation de l'équipe tunisienne à l'utilisation de l'imagerie satellitaire pour identifier et surveiller l'évolution de la conservation des sites archéologiques.



Ci-dessus : Travail commun de l'équipe tunisienne pour l'enregistrement des sites archéologiques dans une base de données spatiale.

أعلاه: يعمل موظفو المعهد الوطني للتراث سوياً لتسجيل المواقع الأثرية في قاعدة بيانات ميدانية.



أعلاه: يتعرف العاملون التونسيون في مجال التراث على كيفية استخدام صور الأقمار الصناعية لتحديد ورصد تطور المواقع الأثرية.



Ci-dessus : Formation à l'évaluation de l'état du site et l'enregistrement GPS.

أعلاه: التدريب على تقييم وضعية الموقع وتسجيله على جهاز نظام التموقع الجغرافي (GPS).

Gauche : Initiation de l'équipe tunisienne à l'utilisation de nouveaux GPS portables fournis par le projet EAMENA pour l'enregistrement des sites archéologiques.

يساراً: يتعلم موظفو المعهد الوطني للتراث استخدام جهاز جديد و محمول لنظام التموقع الجغرافي (GPS) يوفره مشروع «إيمينا». سيتم استخدامه لتسجيل المواقع الأثرية.



Ci-dessus : Remise des certificats aux équipes tunisienne et libyenne à la résidence de l'ambassadrice britannique en Tunisie (mai 2018).

أعلاه: العاملون الليبيون والتونسيون في مجال التراث يحصلون على شهادات «إيمينا» في مقر إقامة السفير البريطاني في تونس (ماي 2018).



Ci-dessus : Un exercice pratique d'évaluation sur le terrain de l'état des villas romaines à Carthage.

أعلاه: إجراء تمرين ميداني و عملي لتقييم وضعية الفيلات الرومانية في قرطاج.

Image du bas : Visite de l'équipe tunisienne et libyenne au Musée National du Bardo, Tunis, novembre 2017.

الصورة في الأسفل: موظفو المعهد الوطني للتراث التونسي و قسم الآثار الليبي الذين تم تكوينهم في إطار مشروع «إيمينا» في زيارة جماعية إلى متحف باردو بتونس، نوفمبر 2017.

EAMENA



Department for Digital, Culture, Media & Sport

BRITISH COUNCIL

UNIVERSITY OF OXFORD

Durham University

UNIVERSITY OF LEICESTER

ARCADIA



# À la découverte du passé

## استكشاف الماضي

Les archéologues cherchent à comprendre comment les hommes se comportaient, vivaient et exploitaient la terre dans le passé. Pour enregistrer et étudier les sites archéologiques, ils utilisent plusieurs méthodes, notamment des relevés et des fouilles sur le terrain, puis l'étude des objets, des restes alimentaires et végétaux en laboratoire.

Il existe des centaines de milliers de sites archéologiques au Moyen Orient et en Afrique du Nord, et nous faisons de nouvelles découvertes chaque jour. Il peut s'agir de vestiges laissés par les premiers humains ou encore de remarquables ruines datant des grands empires. Ces sites sont essentiels à notre compréhension du passé et de son lien avec notre mode de vie actuel.

L'un des principaux objectifs du projet EAMENA est de travailler en collaboration avec les organisations locales de conservation du patrimoine pour ensemble sensibiliser les communautés locales à la valeur de l'archéologie et du patrimoine culturel.

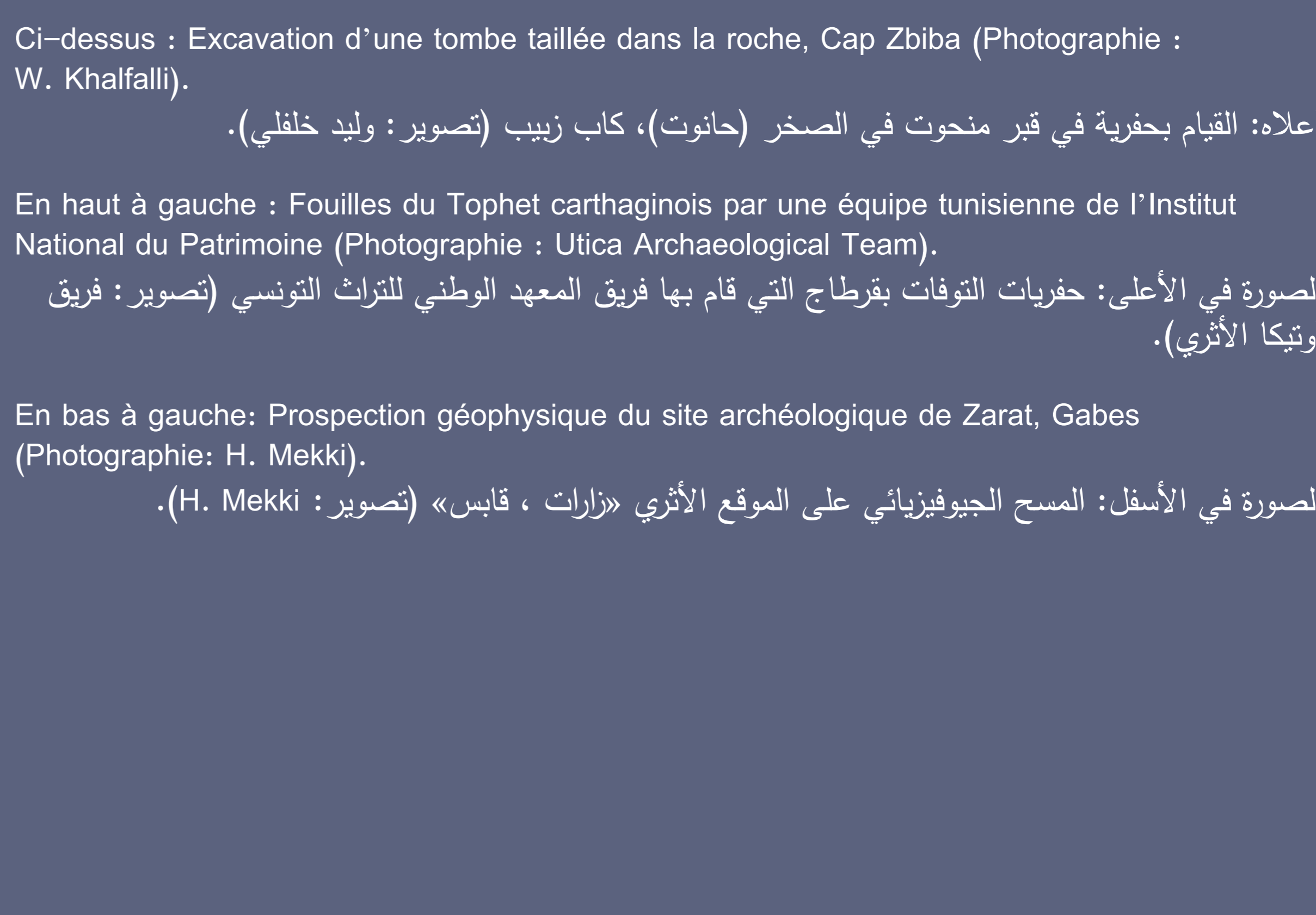
Image du haut : Visite d'un groupe d'archéologues à une ancienne ferme proche de Kasserine, qui produisait de l'huile d'olive à l'époque romaine (Photographie : M. Hobson).

يسعى علماء الآثار إلى فهم سلوك الإنسان و كيفية تصرفه و عيشه واستغلاله للأرض في الماضي. لتسجيل المواقع الأثرية ودراستها، يستخدم الأثريون عدة طرق خاصة الرسوم و الأمثلة البيانية والحفريات الأثرية على الميدان، ثم دراسة الأجسام ومخلفات المواد الغذائية و النباتية في المختبر.

هناك مئات الآلاف من المواقع الأثرية في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، ونقوم باكتشافات جديدة كل يوم. قد تكون بقايا تركها الأجداد وأطلال لاقتة تعود إلى إمبراطوريات الماضي العظيمة. و تظل هذه المواقع ضرورية إذا أردنا فهم الماضي وارتباطه بأسلوب حياتنا الحالي.

يتمثل أحد الأهداف الرئيسية لمشروع «إيمينا» في العمل بالتعاون مع مؤسسات الحفاظ على التراث المحلي لزيادة الوعي و التحسيس في صلب المجتمعات المحلية بقيمة علم الآثار والتراث الثقافي.

الصورة في الأعلى: آثار يونان بزرورون مزرعة قديمة كانت تنتج زيت الزيتون في العصر الروماني بالقرب من القصرين (الصورة للمسيد هوبسون).



Ci-dessus : Excavation d'une tombe taillée dans la roche, Cap Zbiba (Photographie : W. Khalfalli).

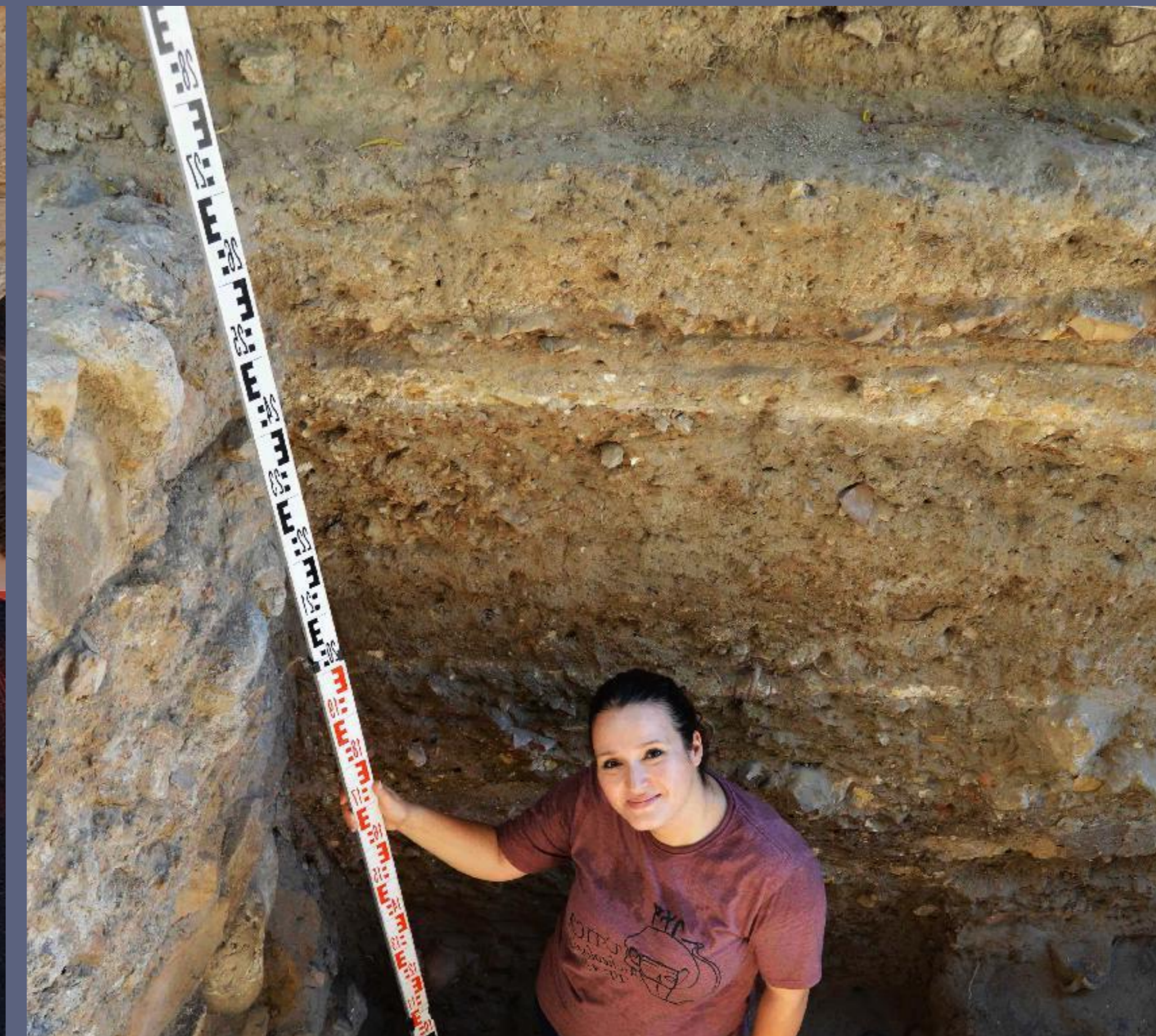
أعداه: القيام بحفريات في قبر منحوت في الصخر (حانوت)، كاب زيبب (تصوير: وليد خلفي).

En haut à gauche : Fouilles du Tophet carthaginois par une équipe tunisienne de l'Institut National du Patrimoine (Photographie : Utica Archaeological Team).

الصورة في الأعلى: حفريات التوفات بقرطاج التي قام بها فريق المعهد الوطني للتراث التونسي (تصوير: فريق أوتিকা الأثري).

En bas à gauche: Prospection géophysique du site archéologique de Zarat, Gabes (Photographie: H. Mekki).

الصورة في الأسفل: المسح الجيوفيزيائي على الموقع الأثري «زارات» قابس (تصوير: H. Mekki).



Droite : Enregistrement dans une strate profonde d'une céramique dans le Tophet de Carthage (Photographie : l'Institut National du Patrimoine).

يميناً: تسجيل عمق الحرق على موقع التوفات، قرطاج. (إذن من المعهد الوطني للتراث).

Ci-dessus : Datation des céramiques lors des fouilles germano-tunisiennes à Meninx, Djerba (Photographie: Ludwig Maximilian Universität de Munich et Institut National du Patrimoine).

أعداه: تأريخ الحرق الذي أفرزته الحفريات الألمانية التونسية في مينينكس، جربة (تصوير: جامعة لودفيغ ماكسيميليان في ميونيخ والمعهد الوطني للتراث).

Image du bas : Fouilles germano-tunisiennes à Meninx, le plus grand site urbain antique de l'île de Djerba (Photographie : Ludwig Maximilian Universität de Munich et Institut National du Patrimoine).

EAMENA



Department for Digital, Culture, Media & Sport

BRITISH COUNCIL

UNIVERSITY OF OXFORD

Durham University

UNIVERSITY OF LEICESTER

ARCADIA



# Archéologie et télédétection

## علم الآثار و الاستشعار عن بعد

Dans le cadre d'une étude archéologique, la télédétection consiste à utiliser des images de la Terre prises à haute altitude, comme des images satellites et des photographies aériennes. C'est l'un des principaux outils du projet EAMENA, car il est rapide et efficace et permet aux archéologues d'identifier et d'observer des sites archéologiques sur un vaste territoire. Il est particulièrement utile pour les régions difficiles d'accès ou dangereuses, comme les zones de conflit.

Nous avons besoin de recueillir un grand nombre d'images pour documenter les sites archéologiques et évaluer les dangers qui les menacent. Nous utilisons pour cela différents types d'imageries. La photographie aérienne est utilisée par les archéologues depuis le début du XXe siècle.

Au cours des dernières décennies, les images satellites sont devenues plus accessibles. L'équipe EAMENA utilise Google Earth et Bing Maps pour enregistrer et surveiller les sites archéologiques. En analysant des images prises à différents moments sur plusieurs années, nous pouvons voir comment les sites et les paysages changent au fil du temps.

Image du haut : Image satellite du sud de la Tunisie (Image : Copernicus Sentinel data 2017).

في إطار دراسة أثرية، يتضمن الاستشعار عن بعد استخدام صور للأرض ملتقطة من ارتفاع عال، مثل صور الأقمار الصناعية والصور الجوية. تعد هذه الصور من المواد الرئيسية للدراسة في مشروع «إيمينا» لأنها الطريقة السريعة والفعالة وتسمح لعلماء الآثار بتحديد ومراقبة المواقع الأثرية في منطقة شاسعة. وهي مفيدة بشكل خاص لدراسة المناطق التي يصعب الوصول إليها أو المناطق الخطرة، مثل مناطق النزاع.

نحتاج إلى جمع عدد كبير من الصور لتوثيق المواقع الأثرية ولتقييم المخاطر التي تهددها. نستخدم أنواعًا مختلفة من الصور لهذا الغرض. يتم استخدام الصور الجوية من قبل علماء الآثار منذ بداية القرن العشرين.

خلال العقود الأخيرة، أصبحت صور الأقمار الصناعية متوفرة و متاحة أكثر. يستخدم فريق «إيمينا» برنامج «غوغل أوث» وخرائط «بنغ» لتسجيل المواقع الأثرية ومراقبتها. من خلال تحليل الصور التي التقطت في أوقات مختلفة على مدى عدة سنوات، يمكننا أن نلاحظ كيف تتغير المواقع والمشاهد الطبيعية بمرور الزمن.

الصورة في الأعلى: صورة القمر الصناعي لجنوب تونس (الصورة: بيانات كوبرنيكوس سنيتال 2017).

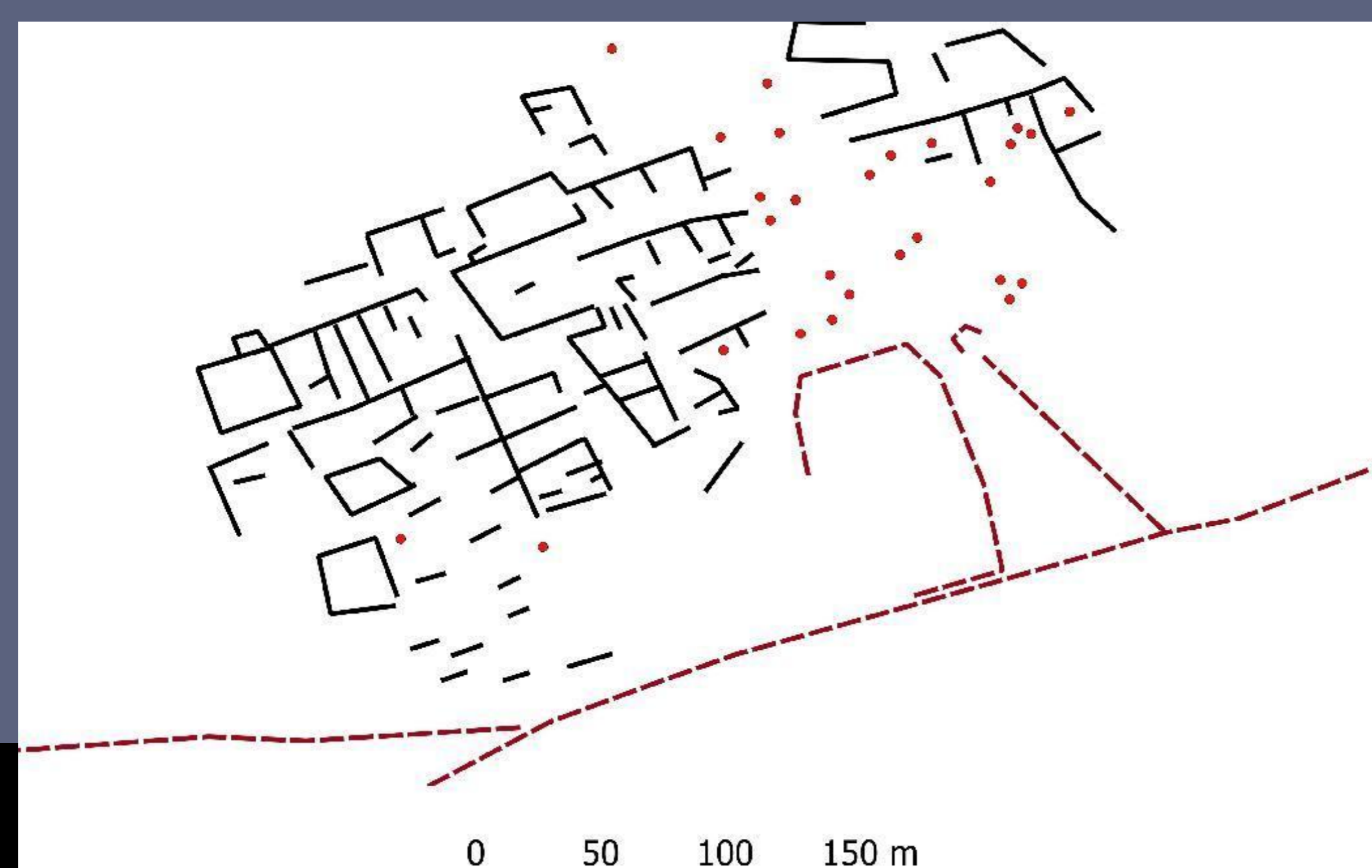
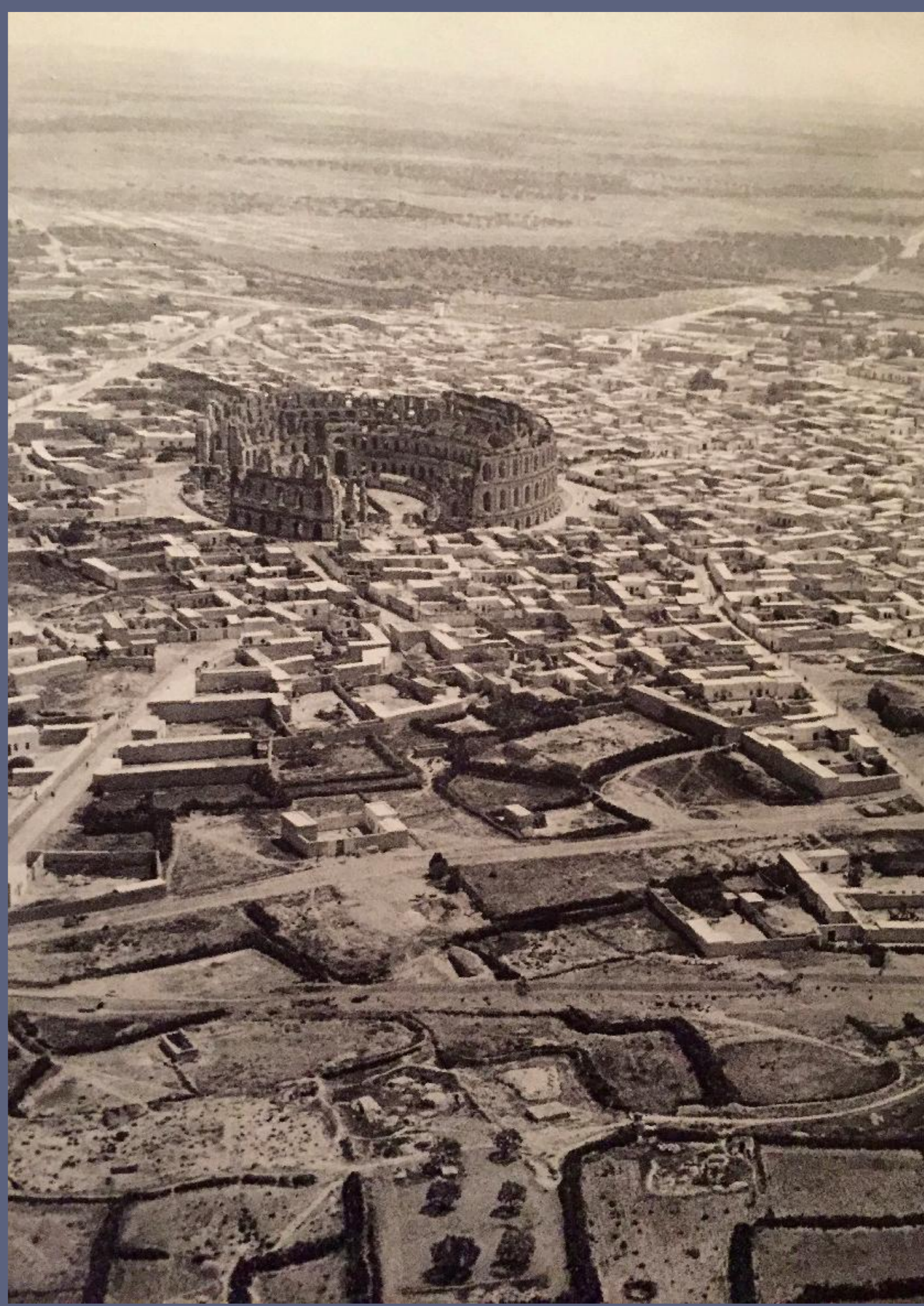


Ci-dessus : Image satellitaire montrant l'emplacement des tombes et des bazinas sur le massif du Ksour. Ce site est menacé par l'exploitation de phosphate, prévue dans le futur.

أعلاه: صورة فضائية تظهر موقع المقابر والبازينات في هضاب القصور. هذا المشهد مهدد من قبل منجم الفوسفات المزمع استغلاله مستقبلاً.

Droite : Photo aérienne de l'amphithéâtre d'El Djem, première moitié du XXe siècle (Photographie: 37.7750 ° N, 122.4183 ° O, Flickr).

يميناً : صورة جوية لمسرح الجم، التقطت في النصف الأول من القرن العشرين، صورة : أو فليكر



Ci-dessus : Vue aérienne de Ksar Rhilane, Tisavar, un fortin romain construit sous le règne de l'empereur Commode (Photographie : artisan).

أعلاه: مشهد جوي لقصر ريلان، «تيسافار»، حصن روماني بني تحت حكم الإمبراطور كومودوس (الصورة: هاري فنون).

En haut à gauche : Image satellite d'un ancien village, région de Thélepte (Image : @ CNES 2016, Distribution AIRBUS DS).

أعلاه : صورة فضائية لقرية قديمة، منطقة تيلابت، القصرين.

En bas à gauche : Plan numérisé tiré d'images satellites, région de Thélepte/Image satellite d'une zone pillée, région de Thélepte (Image: L. Rayne).

أعلاه : مثال رقمي مستخرج عن صور الأقمار الصناعية، منطقة تيلابت، القصرين (L. راي).

Photo du bas : Le Dr. Robert Bewley photographie un site archéologique depuis un hélicoptère (Photographie : R. Repper/APAAME).

الصورة في الأسفل: الدكتور روبرت بيولي يصور موقعاً أثرياً من طائرة هليكوبتر (الصورة: ر. ريبير / أباتم).



## De – 1 million d’années à – 5 000 ans

من 1 مليون إلى 5000 سنة ق.م.

Le climat de la Tunisie et du Sahara a évolué au fil du temps. En effet, il y a des milliers d’années, certaines régions du pays étaient beaucoup plus humides qu’aujourd’hui. Des os fossilisés découverts dans le sud de la Tunisie montrent que la région abritait des hippopotames, des éléphants et des crocodiles.

Nos premiers ancêtres étaient des chasseurs-cueilleurs qui utilisaient des outils en pierre. La manière dont ils concevaient ces outils nous aide à comprendre les changements dans leur mode de vie. Par exemple, il y a 130 000 ans, ils ont commencé à fixer des manches en bois ou en os à ces outils pour les améliorer. De tels outils ont été retrouvés dans les régions de Fériana, El Kef, Gabès, Gafsa, Nasrallah et El Mknassi.

Il y a environ 8 000 ans, les hommes vivaient toujours de la chasse, de la pêche, de la cueillette de plantes et de la collecte de mollusques. C’est à cette période qu’ils ont commencé à produire les premiers vases en céramique de Tunisie et ont développé une nouvelle technique de taille de lames en pierre. Puis, il y a 6 000 ans environ, ils ont commencé à élever des animaux, notamment des bovins, des moutons et des chèvres.

لقد تطور مناخ تونس والصحراء بمرور الزمن. و قد ثبت في الواقع، منذ آلاف السنين، أن أجزاءً من البلاد كانت أكثر رطوبة من اليوم. تظهر العظام المتحجرة التي وقع اكتشافها في جنوب تونس أن المنطقة كانت موطنًا لأفراس النهر والفيلة والتماسيح.

كان أجدادنا الأول صيادين-جامعين و قد استخدموا الأدوات الحجرية. إن الطريقة التي صمموا بها هذه الأدوات تساعدنا على فهم التغييرات في أسلوب حياتهم. على سبيل المثال، قبل 130 ألف سنة، بدأوا في وضع مقابض خشبية أو عظامية لهذه الأدوات لتحسين أدائها. تم العثور على هذه الأدوات في مناطق فريانة، الكاف، قابس، قفصة، نصر الله والمكناسي.

قبل حوالي 8 آلاف سنة، ظل الإنسان يعيش من الصيد البري وصيد الأسماك وجمع المنتجات النباتية من ثمار و غيرها وجمع الرخويات. في هذا الوقت بدأ في إنتاج أول أواني خزفية تونسية وطور تقنية جديدة لقطع و صقل شفرات أو أدوات حجرية. ثم، قبل حوالي 6 آلاف سنة، بدأ في تربية الحيوانات، خاصة الأبقار والأغنام والماعز.

Image du haut : Dessin de reconstitution de la savane nord-africaine il y a environ 10 000 ans (Illustration : D. Miles-Williams).

الصورة في الأعلى: رسم إعادة تجسيم السافانا في شمال أفريقيا منذ حوالي 10,000 سنة (الرسم التوضيحي للدكتور ميلاس - ويليامس).



Ci-dessus : Bifaces acheuléens de Redeyef, Tunisie. L’un des plus anciens outils en pierre, datant de 1,7 million à 200 000 ans, ont été trouvés dans les environs de Gafsa et El Kef (Photographie : © The Trustees of the British Museum).

أعلى: «صوان ذو الوجهين» الأشولي في الرديف، تونس وهو أحد أقدم الأدوات الحجرية، التي تعود إلى 1.7 مليون إلى 200 ألف سنة، وقع العثور عليه في أجوار قفصة والكاف (الصورة: © أمناء المتحف البريطاني).

يميناً: آثاريون يتفحصون طبقات أرضية تضم آثار أولى أنشطة الإنسان المبكرة في جهيم (الصورة: ن. دريك).



Gauche : Découverte à Nefta des premières traces d’humains anatomiquement modernes en Tunisie (Photographie : N. Drake).

يساراً : العثور على أولى آثار للإنسان أثبتت علم التشرح الحديث أثناء القيام بحفريات بموقع نفطة، تونس. (الصورة : ن. دريك)

En bas à gauche : Objets en pierre du Paléolithique moyen trouvés à Jahim : N°1-5 Pointes moustériennes, peut-être utilisées comme pointes de flèches ; N°6-7 Nucléus Levallois, avec lesquels on fabriquait des outils

لقي حجرية من العصر الحجري الوسيط وجدت في جهيم: رقم 1-5 : حربة موستيرية، استخدمت على ما يبدو كرووس سهام ؛ رقم 6-7 : نوكلوس لوفالوا، الذي منه وقع استخراج و صنع الأدوات الحجرية.

Ci-dessous : Découverte à El Mekta des premières traces d’occupation humaine datant d’il y a 8 000 ans (Photographie : l’Université de Bologne).

أثناء: الموقع الأثري «المقطع» الذي يظهر آثاراً للاحتلال البشري يرجع تاريخها إلى 8000 سنة (الصورة بإذن من جامعة بولونيا).

Image du bas : Pendant la période capsienne (par référence à la ville romaine de l’actuelle Gafsa), une grande partie de l’alimentation des hommes reposaient sur la collecte des escargots. Cette image satellite montre un amas important de coquilles d’escargots encore visible aujourd’hui, sur les rives de l’oued Sarraat en Tunisie (Image : K. Hannachi).

• الصورة في الأسفل : خلال الفترة القبسية (نسبة إلى المدينة الرومانية «قبصة» أي قبصة الحالية) ، كان معظم النظام الغذائي للإنسان يعتمد على جمع الصدفيات. تظهر هذه الصورة بالأقمار الصناعية كومة كبيرة من مخلفات الحلزون لا تزال ظاهرة على مواقعها إلى اليوم، على ضفاف واد صراط في تونس (خ. حناشي).



## Il y a environ 2 000 ans

### قبل حوالي 2000 سنة

Entre - 4 000 ans et - 3 000 ans, les hommes ont commencé à pratiquer l'agriculture. Pour faire place à de nouveaux champs et pâturages, les agriculteurs ont alors défriché des forêts. L'apparition des outils en fer il y a environ 2 500 ans a accéléré cette déforestation.

Les premières occupations urbaines se sont développées entre - 3 000 ans et - 2 000 ans. La côte abritait des populations phéniciennes, tandis qu'à l'intérieur des terres les installations sédentaires numides se sont transformées en villages. Avec une population tunisienne et phénicienne mixte, Carthage, à proximité de Tunis, est devenue l'une des villes les plus importantes et les plus riches de la région méditerranéenne.

Au IIIe siècle de notre ère, le nord de la Tunisie était l'une des régions les plus urbanisées de la Méditerranée. Une nouvelle société multiculturelle s'est alors développée. De nombreux Tunisiens influents et puissants ont pris part au gouvernement de l'Empire romain. Les traditions tunisiennes se sont alors mélangées aux cultures grecques et puniques (phénicienne ou carthaginoise) et plus tard à la culture romaine. Les liens culturels et économiques avec le reste de la Méditerranée se sont renforcés, et un commerce rentable par exemple s'est développé avec de nombreux marchés étrangers grâce à l'export d'huile d'olive, de vin et de salaisons de poisson produits en Tunisie.

Image du haut : Un orage au-dessus de l'ancienne ville de Cillium, Kasserine (Photographie : M. Hobson).

في ما بين 4 و 3 آلاف سنة ق.م.، بدأ الإنسان ممارسة الزراعة. لإيجاد المجال للحقول والمراعي الجديدة، قام المزارعون باستصلاح أراضي على حساب الغابات. ساهم ظهور الأدوات الحديدية قبل 2500 عاما في تسريع عملية قطع الأشجار الغابية.

ظهرت أولى المستعمرات الحضرية في ما بين 3 آلاف و ألفي سنة ق.م.، تركز الفينيقيون غالباً على السواحل، بينما استقر التوميديون من غير الرحل في الداخل القاري للبلاد و تحولت مستوطناتهم إلى قرى. باختلاط السكان المحليين والفينيقيين، أصبحت قرطاج القريبة من مدينة تونس، واحدة من أهم وأغنى المدن في منطقة البحر الأبيض المتوسط.

في القرن الثالث الميلادي، كان شمال تونس أحد أكثر المناطق تمدناً في البحر الأبيض المتوسط. و تنمى إذن مجتمع جديد و متعدد الثقافات. شارك العديد من التونسيين ذوي النفوذ والقوة في دولاب حكم الإمبراطورية الرومانية. امتزجت تبعاً لذلك العادات و التقاليد التونسية بمتلها في الثقافات الإغريقية واليونانية (الفينيقية أو القرطاجية) وتلتها فيما بعد الثقافة الرومانية. وقد تعززت الروابط الثقافية والاقتصادية مع بقية مناطق البحر الأبيض المتوسط، وازدهرت بذلك، على سبيل المثال، تجارة مريحة بكسب العديد من الأسواق في الخارج بفضل تصدير منتجات تونسية كزيت الزيتون والتبيض والسّمك.

الصورة في الأعلى: عاصفة تجتاح مدينة سيليوم القديمة، القيصرين (الصورة: السيد رلتليف).



Ci-dessus : Sol en mosaïque représentant Ulysse et les sirènes, Musée national du Bardo (Photographie : D. Jarvis).

أرضية فسيفساء تحمل صورة إيليس وعرائس البحر، المتحف الوطني بباردو (تصوير: د. جارفيش).



Ci-dessus : Stèle représentant huit dieux numides, Musée national du Bardo (Photographie : N. Sheldrick).

• أعلاه: إفريز يمثل ثمانية آلهة نوميدية، المتحف الوطني بباردو (تصوير: نيكول شيلدريك).



Gauche : Technique de construction en « Opus africanum », Thugga (Photographie : M. Hobson).

يساراً: تقنية «أوبوس أفريكانوم» للبناء بدقة (تصوير: السيد هوبسون).

En haut : Esclaves servant de l'huile d'olive au banquet, Thugga, Musée national du Bardo (Photographie : D. Jarvis).

أعلاه: عبيد يقدمون زيت الزيتون في مأدبة، دقة، المتحف الوطني بباردو (الصورة: الدكتور جارفيش).

Droite : Mausolée libyco-punique, Thugga. L'inscription bilingue en libyen et en punique a permis de déchiffrer l'ancien alphabet libyen (Photographie : M. Hobson).

يميناً: ضريح لوبي-بوني، دقة. النقش باللعنيتين اللبينية واليونانية ساعدت في فك رموز الأبجدية اللبينية القديمة (الصورة: السيد هوبسون).

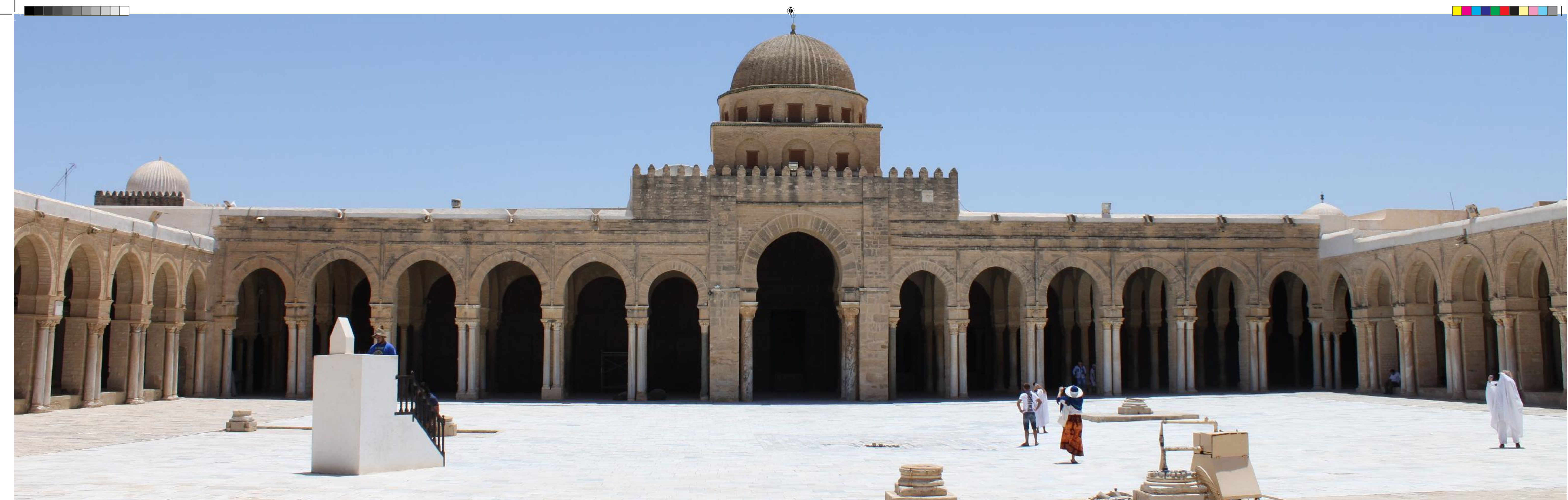
Gauche : Stèle votive du Tophet de Carthage à inscription punique, Musée national du Bardo (Photographie : M. Hobson).

يساراً: نصب جنازي من التوفت بقرطاج عليه نقشة بونية، المتحف الوطني بباردو (الصورة: السيد هوبسون).

Image du bas : Capitole, Thugga (Photographie : M. Hobson).

الصورة في الأسفل: الكابيتول، دقة (الصورة: السيد هوبسون).





## Il y a environ 1000 ans قبل حوالي 1000 سنة

Après la conquête arabe, plusieurs villes se sont transformées en pôles administratifs, militaires ou commerciaux. Il s'agit notamment de Béja, Sousse, Gafsa et Tunis. D'autres centres urbains autrefois florissants, tels que Carthage, Uchi Maius et Chemtou, ont perdu de leur importance ou ont été abandonnés.

Avec l'arrivée de l'Islam, de plus en plus de mosquées et de sanctuaires sont apparus dans le paysage. L'important centre religieux de Kairouan a été fondé il y a plus de 1300 ans, avec la grande mosquée de Sidi Okba.

De nombreuses traces nous révèlent qu'à l'époque médiévale les campagnes comptaient de nombreuses villes, domaines, fermes et villages fortifiés, qui étaient reliés par un réseau de communication et de commerce complexe. Les vestiges archéologiques, découverts par exemple à Dougga, Djerba ou Kasserine, nous indiquent que les hommes fabriquaient de la vaisselle en céramique pour un usage domestique. Dans le sud de la Tunisie, des granges fortifiées ont été construites pour protéger les récoltes. C'est le cas par exemple à Ksar Ouled Soltane ou à Chenini.

Image du haut : Image du haut: La Grande Mosquée de Kairouan construite il y a plus de 1 000 ans est devenue un important centre religieux du monde islamique (Photographie: Manar Al-Athar).

على اثر الغزو العربي، أصبحت العديد من المدن أقطاباً إدارية أو عسكرية أو تجارية. نذكر بالخصوص مدناً مثل باجة، سوسة، قفصة وتونس. لكن مراكز حضرية أخرى في ما مضى مزدهرة، فقدت مكانتها أو وقع التخلي عنها مثل قرطاج، هنشير الدواميس و شمتو.

مع وصول الإسلام، برز في المشهد المزيد من المساجد والأضرحة و الزوايا. تم تأسيس المركز الديني الهام في القيروان منذ أكثر من 1,300 سنة على اثر بناء جامع عقبة الكبير.

تكشف العديد من الآثار أن الفترة الوسيطة قد خلفت لنا العديد من المدن، الأراضي، الضيعات والقرى المحصنة، والتي كانت متصلة بواسطة شبكة من الطرقات والتجارة المعقدة. تخبرنا المواقع الأثرية المستكشفة مثلاً في دقة، جربة والقصرين، أن الإنسان صنع أدوات و أواني خزفية للاستخدام المنزلي. في جنوب تونس، تم بناء مخازن محصنة لحماية المحاصيل و المعروفة بالقصور. وكمثال بارز على ذلك، قصر أولاد سلطان بشنني.

الصورة في الأعلى: الجامع الكبير بالقيروان، تم بناؤه منذ أكثر من 1,000 سنة، وأصبح مركزاً دينياً هاماً للعالم الإسلامي (تصوير: منار الآثار).

Droite : Il y a environ 800 ans, vue de la Médina de Tunis du XIIème s. ap. J.C. considérée comme un important centre commercial du monde arabe (Photographie : A. Moore).

يميناً : مشهد للمدينة العتيقة بتونس. قبل حوالي 800 سنة و خلال القرن 12 ميلادي، كانت مدينة تونس تعتبر مركزاً تجارياً هاماً في العالم العربي. (الصورة: أ. مور)

Ci-dessous : Photo de Sousse montrant le Ribat, une partie de la Médina et une partie de la Muraille (Photographie : Manar Al-Athar).

أدناه: صورة لسوسة تظهر الرباط، جزء من المدينة العتيقة و جزء من السور (الصورة لمنار الآثار).



Ci-dessus à gauche : De nombreuses personnes vivaient dans des villages comme Chenini (Photographie: Manar Al-Athar).

أعلاه يساراً : يعيش العديد من الناس في قرى مثل شنني (الصورة: منار الآثار).

Ci-dessus à droite : Mahdia, fondée au Xème s. (308 H), était la capitale de l'Ifridiya (Photographie : Manar Al-Athar).

أعلاه يميناً: المهديّة التي تأسست قبل أكثر من 1000 سنة كانت عاصمة إفريقية (الصورة: منار الآثار).

Droite : Grenier à grains à Kasr Hadada où les villageois entreposaient leurs récoltes (Photographie : Manar Al-Athar).

يميناً : مخزن الحبوب في قصر حدادة حيث قام القرويون بتخزين محاصيلهم (الصورة: منار الآثار).

Image du bas : Des granges fortifiées, comme celle de Douiret, ont été construites pour protéger les récoltes des raids (Photographie : Pratyeka).

الصورة في الأسفل : حضائر محصنة مثل الدويرات وقع بناؤها لحماية المحاصيل من الغارات. (صورة : براتيكا).



## Les derniers 500 ans

### ال 500 سنة الأخيرة

Depuis 500 ans, Tunis est la ville la plus peuplée et la plus importante de Tunisie. Des villes portuaires comme Sfax, Sousse, Jerba et Mahdia occupent également une place majeure. Grâce à la pêche, au commerce et à la piraterie, la mer est devenue un élément central de l'économie tunisienne au début de l'ère moderne.

Le commerce transsaharien était également vital pour la prospérité de la région. Des oasis, comme Douz, Nefta et Tozeur, étaient par exemple d'importants centres commerciaux où se négociaient céréales, dattes, huile d'olive, laine et cuir, cire, corail, poisson salé, tissus et tapis. Beaucoup de gens vivent en milieu rural et sont agriculteurs et éleveurs de bétails. De nombreuses personnes vivaient dans des oasis en bordure du désert, comme dans le Jérid ou le Nefzaoua, mais certains groupes préféraient mener une vie de nomade, vivant sous des tentes et s'occupant de troupeaux d'animaux. Tous ces modes de vie différents font partie du riche patrimoine tunisien.

L'exploitation minière du phosphate, du sel et du minerai de fer a joué un rôle important dans l'économie tunisienne. Des villes comme Sfax, Sousse et Gabès sont devenues, à partir de la fin du XIXe siècle, les grandes villes que nous connaissons aujourd'hui.

Image du haut : Vue de Tunis au 19e siècle, depuis l'Hôtel de Paris (Photographie : Bibliothèque du Congrès).

ظلت تونس أهم المدن في البلاد وأكثرها كثافة سكانية على مدى الـ 500 سنة الأخيرة. حافظت مدن ذات موانئ مثل صفاقس وسوسة وجربة والمهدية أيضاً على مكانة رئيسية. أما البحر فكان بدوره عنصراً هاماً في نمو الاقتصاد في البلاد التونسية باعتماد الصيد والتجارة والقرصنة في بداية العهد الحديث.

ساهمت التجارة عبر الصحراء أيضاً وبشكل حيوي في ازدهار المنطقة. الواحات مثل دوز ونفطة وتوزر، كانت مراكز تجارية هامة حيث كان يتم تداول الحبوب والتمر وزيت الزيتون والصوف والجلود والشمع والمرجان والأسماك المملحة والمنسوجات والزراعي. يعيش العديد من الناس في المناطق الريفية وهم مزارعون ومربوا ماشية، ويعيش عديد آخرون في واحات متاخمة للصحراء، كما في الجريد أو نفزاوة، والبعض الآخر من الجماعات فضل حياة الترحال البدوية والرعيّة تحت الخيام وبرفة قطعان من الحيوانات. أساليب عيش مختلفة و متعددة و هي تشكل أجزاءً من التراث التونسي الثري.

لعب استغلال مناجم الفوسفات والملح وخام الحديد دوراً هاماً في الاقتصاد التونسي. أصبحت مدن مثل صفاقس وسوسة وقابس المدن الكبرى التي نعرفها اليوم و ذلك منذ نهاية القرن التاسع عشر.

الصورة في الأعلى : مشهد لتونس في القرن التاسع عشر، من فندق باريس (صورة مكتبة الكونغرس).



Ci-dessus : Photo du siècle précédent, figurant Sousse, centre maritime et commercial important port maritime et ville commerciale, telle qu'elle était il y a 100 ans (Image : Bibliothèque du Congrès).

أعلاه : صورة في القرن الماضي لمدينة سوسة كمركز تجاري وبحري هام (الصورة: مكتبة الكونغرس).



Ci-dessus : Souk de l'ébène de la Médina de Tunis où se trouvaient les artisans spécialistes de l'ouvrage de ce bois noble (Image : Bibliothèque du Congrès).

أعلاه: سوق الإبنوس بالمدينة العتيقة بتونس أين يتواجد العديد من الحرفيين المختصين في صناعة هذا النوع من الخشب الثمين. (الصورة: مكتبة الكونغرس).



À l'extrême gauche : Les maisons de Sidi Bou Saïd vieilles de plus 200 ans (Photographie : M. Hobson).

أقصى اليسار : منازل سيدي بوسعيد شيدت قبل أكثر من 200 سنة (الصورة: السيد هوبسون).

Gauche : Nefta l'une des oasis de Tunisie était une escale de commerce transsaharien (Photographie : Manar Al-Athar).

يساراً: نفطة إحدى الواحات التونسية، كانت محطة تجارية صحراوية هامة (الصورة: منار الآثار).

Ci-dessous : Vue des rues et du marché de Kairouan au 19e siècle, à une époque où la ville était un important centre commercial et de pèlerinage (Image : Bibliothèque du Congrès).

أسفله: مشهد لشوارع وسوق القيروان في القرن التاسع عشر، عندما كانت المدينة مركزاً هاماً للتجارة والحج (الصورة: مكتبة الكونغرس).

Image du bas : Vue contemporaine de la ville de Sfax, la deuxième ville la plus peuplée, après Tunis (Image : H. Turki).

الصورة في الأسفل: مشهد معاصر لمدينة صفاقس الكبيرة، اليوم ثاني أكثر المدن التونسية كثافة للسكان بعد تونس (الصورة: ح. تركي).





## La disparition du passé

### اختفاء الماضي

Bien souvent enfouis sous terre, de nombreux sites archéologiques n'ont toujours pas été identifiés. Certains monuments célèbres de l'ancienne Carthage étaient connus depuis plusieurs siècles, mais d'autres n'ont été découverts qu'au moment des fouilles réalisées dans les années 1970. Dans certains cas, les sites archéologiques sont situés dans des régions reculées qui n'ont pas encore été entièrement explorées. Très souvent, nous découvrons l'existence d'un site archéologique à la suite d'un phénomène naturel ou d'une intervention humaine.

L'érosion du littoral par la mer est un exemple de processus naturel qui peut détruire les vestiges d'anciens sites côtiers. D'autres activités humaines, comme le labourage des champs, le creusement de fondations pour de nouveaux bâtiments et l'extraction minière, peuvent causer des dommages importants.

Dans les cas les plus regrettables, ces dégradations sont délibérées. La destruction de certains types de monuments, par exemple, est motivée par des considérations idéologiques. Ou encore certaines personnes pillent des tombes afin d'y trouver des artefacts qui seront ensuite revendus illégalement à des collectionneurs. De telles activités peuvent détruire à jamais nos connaissances sur le passé.

لم يتم التعرف على العديد من المواقع الأثرية بعد، لأنها غالباً ما تظل مدفونة تحت الأرض. بعض معالم قرطاج القديمة و الشهيرة معروفة منذ قرون، ولكن تم اكتشاف بعضها الآخر فقط على اثر الحفريات التي أجريت في السنوات 1970. أحياناً، تتواجد بعض المواقع الأثرية في المناطق النائية التي لم يتم استكشافها بالكامل بعد، و غالباً ما يكشف تدخل الظواهر الطبيعية أو الإنسان بشكل عرضي عن وجود مواقع أثرية إضافية.

تتسبب أمواج البحر في التآكل الساحلي، وهو مثال على عملية طبيعية يمكنها تدمير بقايا المواقع الساحلية القديمة. الأنشطة البشرية الأخرى، مثل حرث الحقول وحفر أسس المباني الجديدة واستخراج المعادن، يمكنها أن تسبب أضراراً كبيرة.

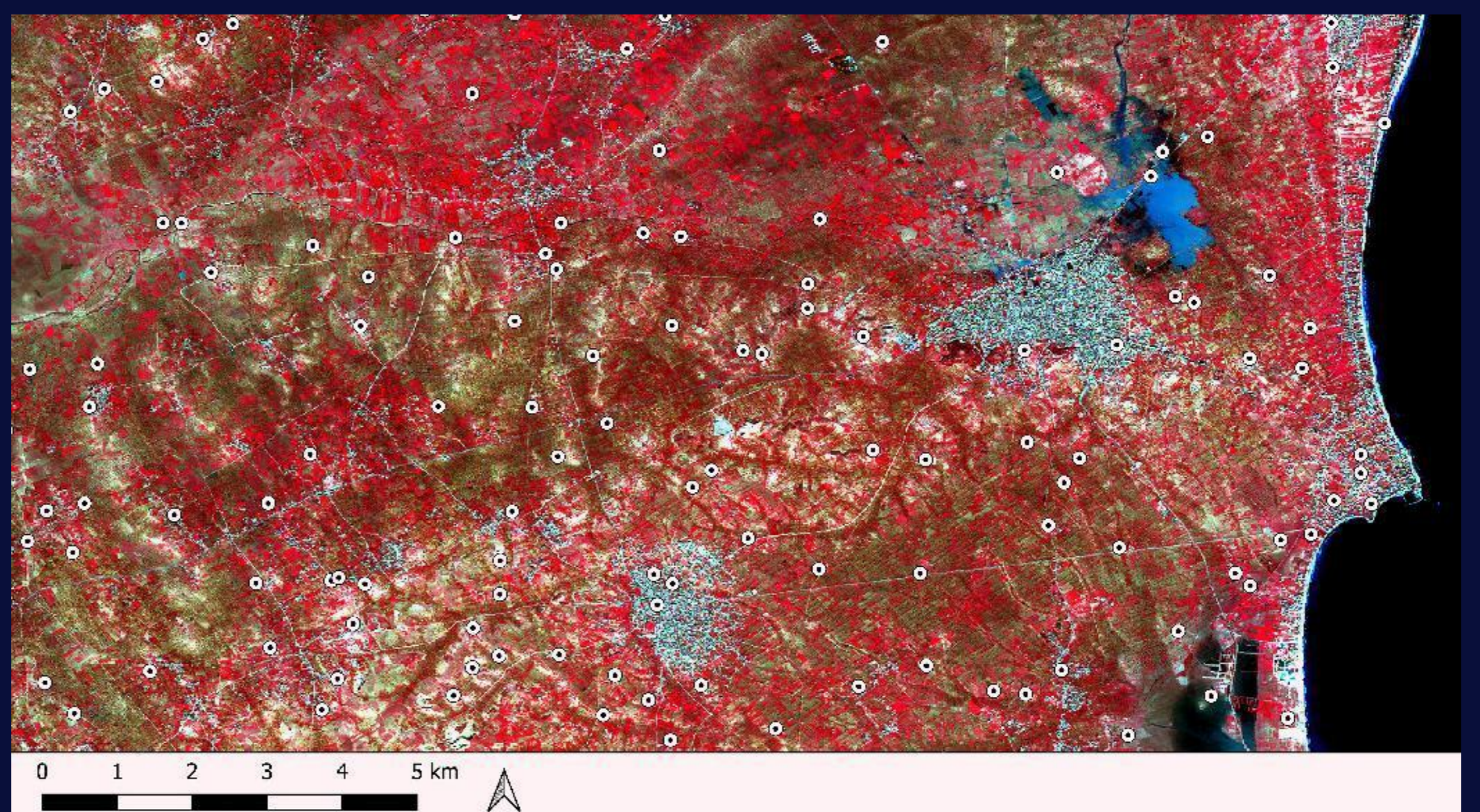
في الحالات المؤسفة أكثر، يكون تدهور حالة المواقع الأثرية و التراثية متعمداً. على سبيل المثال، يتم تدمير أنواع معينة من المعالم نتيجة لخلفيات و اعتبارات إيديولوجية. أكثر من ذلك، بعضهم يقوم بنهب و تخريب القبور بحثاً على قطع أثرية يمكن بيعها بشكل غير قانوني لجامعيها الهواة. مثل هذه الممارسات قد تتسبب في تدمير و فقدان معرفتنا بالماضي إلى الأبد.

Image du haut : Vue de la mine de phosphate de Kef Eddour, dans le sud de Tunisie (Photographie : A. Fajraoui).

الصورة في الأعلى: عمال ينظرون إلى شاحنة في منجم الفسفاط الهائل بكاف الدور في جنوب تونس (الصورة: أ. فجاروي).



Ci-dessus : Image satellite du site de Thelepte endommagé par l'exploitation d'une carrière de pierres. أعلاه: صورة القمر الصناعي لمدينة تلبيت القديمة و الهامة في جنوب فريانة. تضرر الموقع من جراء استغلال مقطع للحجارة.



Droite en haut : Image prise par le satellite Sentinel 2 de Salakta et de ses alentours. Chaque cercle représente un site archéologique. La végétation apparaît en rouge. Parmi lesquelles les oliveraies qui s'étendent sur une grande partie du Sahel tunisien (Image : Copernicus Sentinel data 2017).



أعلاه على اليمين: الصورة التي التقطها القمر الصناعي سنتينال 2 لسالقةطة والمناطق المحيطة بها. كل دائرة تمثل موقعاً أثرياً معروفاً. يظهر الغطاء النباتي باللون الأحمر. قرى ومزارع قديمة متعددة تختفي بسبب كثافة غراسة الزيتون في معظم أنحاء الساحل التونسي (صورة: معطيات كوبرنيكوس سنتينال 2017).

Droite en bas : Image aérienne montrant les vestiges des horrea de l'époque romaine, Ras Ben Sekka, menacé par l'érosion côtière.

يميناً أسفله: صورة فضائية تظهر بقايا مخازن تعود إلى العهد الروماني، راس بن سكة. الموقع مهدد بالتعرية الساحلية.



Ci-dessus : Graffiti, Mausolée des Julii, Maktar (Photographie : C. Mouelhi).



Ci-dessus : Site de Grich El Oued menacé par l'extraction en carrière (Photographie : F. Ghozzi).

أعلاه: موقع مهدد بأشغال مقطع حجارة ملاصق له بقريش الواد، مجاز الباب (تصوير: فوزي الغزي).

الصورة في الأسفل: إعادة استخدام الأجزاء المعمارية كمعلف للحيوانات في المدينة الرومانية تيبوريو مايوس (الصورة: نيكول شيلدريك).

الصورة في الأسفل: إعادة استخدام الأجزاء المعمارية كمعلف للحيوانات في المدينة الرومانية تيبوريو مايوس (الصورة: نيكول شيلدريك).





## Identifier les menaces

### تحديد التهديدات

Le riche patrimoine de la Tunisie est menacé de différentes manières. La population croissante a besoin de construire plus d'habitations et les fermes doivent être de plus en plus productives. Les projets de construction, l'agriculture et les carrières peuvent endommager ou détruire des vestiges archéologiques.

تراث تونس الثري مهدد بطرق مختلفة. يحتاج السكان الذي يتنامى عددهم لبناء المزيد من المنازل وتحتاج المزارع إلى أن تتكون أكثر إنتاجية. يمكن لمشاريع البناء والزراعة والمقاطع تدمير المواقع الأثرية أو الإضرار بها.

Même des sites bien connus, comme Carthage, Thugga, Uthina et Kerkouane, sont menacés. Les sites archéologiques situés à l'intérieur ou à la périphérie de villes et de villages en pleine expansion sont menacés par la surconstruction de bâtiments. Dans le désert ceux à proximité de champs irrigués ou de mines d'extraction peuvent être endommagés par des engins de terrassement.

حتى المواقع المعروفة مثل قرطاج ودقة و أوذنة و كركوان مهددة بدورها. تتعرض المواقع الأثرية في المدن والقرى المتنامية أو المتاخمة لها للتهديد بسبب البناء المكثف. في الصحراء يمكن أن تتضرر المواقع المتواجدة في الحقول المروية أو القريبة من مناجم التعدين نتيجة التجريف بواسطة آلات الحفر.

Dans certains cas, il est possible d'identifier les risques potentiels et de prendre les mesures préventives nécessaires. Les images satellitiques nous aident alors à identifier les vestiges archéologiques en danger.

في بعض الحالات، يمكن تحديد المخاطر المحتملة واتخاذ التدابير الوقائية اللازمة. تساعدنا صور الأقمار الصناعية إذن في التعرف على البقايا الأثرية المهددة.

Image du haut : Amphithéâtre romain, El Djem. Une grande partie ensevelie de l'ancienne ville de Thysdrus peut être endommagée en raison de l'extension urbaine (Photographie : M. Ratliff).

الصورة في الأعلى: المسرح الروماني بالجم. يقع جزء كبير من مدينة تيسدروس القديمة تحت مدينة الجم الحالية ويمكن أن يتضرر أثناء تشييد المباني الجديدة (الصورة: السيد راتليف).

Droite en haut : Image satellite de l'ancienne ville de Mahtaris menacés par l'extension urbaine.

يميناً أعلاه: صورة القمر الصناعي لمدينة ماكتاريس القديمة. تتعرض الآثار للتهديد نتيجة التوسع الذي تشهده مدينة مكتر الحديثة.

Droite en bas : Ruines au sein de la ville de Maktar (Photographie : C. Mouelhi).

يميناً أسفله: هياكل أثرية داخل مدينة مكتر (الصورة: شاكر مولهي، فليكر).

Ci-dessous : Dolmen à l'abandon, Maktar (Photographie : M. Chaker).

أدناه: قبور جلمودية متروكة، مكتر (صورة م. شاكر).



Gauche en haut : Travail de l'équipe des fouilles préventives à l'occasion des travaux de l'autoroute, Hr. El Koucha, Oued Zerga (Photographie : F. Ghozzi).

يساراً أعلاه: عمل فريق الحفريات الوقائية وأشغال الطريق السريعة، هشير الكوشة، وادي الزرقاء (تصوير: فوزي الغزي).

Gauche en bas : Fouilles de sauvetage d'un monument mosaïqué d'époque romaine à l'occasion des travaux de l'autoroute, Hr. El Koucha, Oued Zerga, décembre 2012 (Photographie : F. Ghozzi).

يساراً أسفله: ينجز موظفو المعهد الوطني للتراث حفريات إنقاذ في مبنى روماني ذو أرضيات فسيفسائية، قبل مد الطريق السريعة، هشير الكوشة، وادي الزرقاء، ديسمبر 2012 (الصورة: فوزي الغزي).

Ci-dessous : L'autoroute Tunis - Béjà traversant le site de Hr. El Koucha, Oued Zerga (Photographie : F. Ghozzi).

أدناه: الطريق السريعة التي تربط بين تونس باجة - بوسالم تمر على موقع أثري روماني (صورة: فوزي الغزي).

Image du bas : Vestiges d'une ancienne ferme dans la région de Dougga (Photographie : M. Hobson).

الصورة في الأسفل: بقايا مزرعة قديمة في منطقة دقة (الصورة: السيد هوبسون).



EAMENA



Department for Digital, Culture Media & Sport

BRITISH COUNCIL

UNIVERSITY OF OXFORD

Durham University

UNIVERSITY OF LEICESTER

ARCADIA



# Préserver le passé

## المحافظة على الماضي

Lorsque nous identifions les menaces qui pèsent sur un site archéologique, nous pouvons alors élaborer des solutions. Parfois, il suffit de sensibiliser le propriétaire du terrain ou l'agriculteur à la valeur historique et culturelle des vestiges archéologiques sur ses terres. Si des occupations humaines modernes empiètent sur un site important, la création de zones tampons peut contribuer à limiter l'impact des travaux de construction.

Pour prévenir le pillage, il est possible de faire appel à des gardiens locaux qui pourront alerter les autorités en cas de besoin. Pour plus de sécurité, il est également possible de transférer les objets sensibles ou facilement transposables dans un musée.

La valorisation du patrimoine local peut être encouragée par des actions éducatives. Par exemple, des centres d'accueil de visiteurs et des panneaux d'information peuvent être installés sur les sites d'intérêt. Les sites archéologiques ouverts au grand public et exposés en plein air doivent être maintenus régulièrement pour que leur état reste le même pour les générations futures. C'est un excellent moyen pour impliquer les communautés locales dans la préservation des vestiges.

عندما نحدد العوامل المهددة لموقع أثري، يمكننا التفكير في الحلول المناسبة. يكفي في بعض الأحيان توعية مالك الأرض أو الضيعة بالقيمة التاريخية والثقافية للآثار المتواجدة على أرضه. إذا كانت المنشآت البشرية الحديثة تتعدى على موقع أثري مهم، فإن إنشاء مناطق عازلة يمكن أن يساعد في الحد من الأضرار التي تسببها أشغال البناء.

يمكن انتداب أعوان حراسة محليين لإعلام السلطات عند الضرورة و ذلك من أجل الانتباه المبكر لعمليات نهب و تخريب المواقع الأثرية. يمكن أيضاً نقل القطع الحساسة التي يسهل نقلها إلى المتاحف و المخازن المخصصة لذلك، لتكون أكثر أماناً.

الأنشطة التربوية و التعليمية يمكنها المساهمة في تشجيع و تثمين و احياء التراث على المستوى المحلي. يمكن، على سبيل المثال، انشاء مراكز استقبال للزوار و تركيز لوحات تعليمية و ارشادية للتعريف بالمواقع الهامة. و يجب أيضاً الصيانة المنتظمة و المستمرة للمواقع الأثرية المفتوحة للعموم و المعرضة للتعرض حتى يقع الحفاظ عليها للأجيال القادمة. هذه طريقة مثالية لإشراك السكان المحليين في الحفاظ على التراث.

Image du haut : Les Thermes Memmiens à Bulla Regia (Photographie : M. Hobson).

الصورة في الأعلى : حمامات الميميان في بولا ريجيا (صورة : السيد هوبسون)



Ci-dessus : Restauration des dalles en mosaïque à Bulla Regia. Projet entrepris par le Getty Conservation Institute et l'Institut national du patrimoine (Photographie : Getty Conservation Institute et l'Institut national du patrimoine).

أعلاه: ترميم بلاط فسيفسائي ببولا ريجيا، مشروع من انجاز «غيتي للمحافظة» والمعهد الوطني للتراث.



Ci-dessus : Restauration de la mosaïque aux « îles » d'Ammaedara dans le cadre de projet de coopération entre le Musée départemental Arles antique et l'Institut national du patrimoine.

أعلاه: ترميم فسيفساء الجزر التي وقع اكتشافها بأميديرا (حيدرة) بشراكة بين متحف الآثار القديمة بأرل، فرنسا والمعهد الوطني للتراث.

Gauche en haut : Travaux de reconstruction sur le site de Zama Regia (Photographie : W. Khalfall).

يسارا أعلاه : أشغال إعادة تشييد معلم بموقع زاما الأثري (تصوير : وليد خلفي).

Gauche : Site Web de la carte interactive du patrimoine tunisien réalisé par l'association Edifices & Mémoires surgit, pour la valorisation du patrimoine par le rapprochement entre la recherche scientifique et la citoyenneté. يسارا: موقع ويب لخريطة تفاعلية للتراث التونسي انجزته جمعية ميماني ومنكرات من أجل تثمين التراث والتعريب بين البحث العلمي والمواطنة في إطار الشعور باستجابة السعي بطريقة مختلفة إلى إعادة تملك التراث، و هي تتمتع كمنظمة وسيطة بين أعمال البحث العلمي و الحركة المواطنة.

Image du bas : Temple à podium consacré à une divinité non identifiée, dans la ville romaine de Sufetula, Sbeitla (Photographie : M. Hobson). الصورة أسفله : معبد شُيّد على منصة على شرف أنية مجبولة في مدينة سفيطة الرومانية، سبيطة (صورة: هوبسون).



## Notre culture, notre futur

### ثقافتنا هي مستقبلنا

Le patrimoine est précieux pour les populations locales que pour l'ensemble de l'humanité. Il peut en effet revêtir une importance historique, sociale, culturelle, esthétique, scientifique ou économique. Les sites archéologiques et les musées sont un excellent moyen de découvrir le passé, afin de mieux comprendre le présent.

Vous pouvez contribuer à protéger le patrimoine tunisien et à le préserver pour les générations futures. Les employés de l'Institut National du Patrimoine peuvent vous y aider. Si nous travaillons tous ensemble, nous pourrions tous profiter des retombées économiques liées au patrimoine, à l'échelle des collectivités locales mais également à l'échelle du pays. Les moments forts de l'histoire de la Tunisie seront largement reconnus et appréciés.

L'une des grandes priorités est de sensibiliser et d'éduquer le public au patrimoine tunisien. Nos vies peuvent sembler très différentes de celles des hommes du passé, mais il y a beaucoup d'expériences communes qui relient les Tunisiens à travers les âges. Lorsque des sites patrimoniaux sont endommagés ou des artefacts pillés, les responsables nous volent tous. Ensemble, nous pouvons préserver le patrimoine culturel et archéologique de la Tunisie pour les générations futures.

التراث هو ثمين بالنسبة للإنسان، سواء على المستوى المحلي أو على مستوى البشرية قاطبة. وقد يتحلى بأهمية تاريخية أو اجتماعية أو ثقافية أو جمالية أو علمية أو اقتصادية. المتاحف والمواقع الأثرية هما الطريقة المثالية لاكتشاف الماضي ولفهم الحاضر بشكل أفضل.

مكنت المساهمة في حماية التراث التونسي والحفاظ عليه للأجيال القادمة. موظفو المعهد الوطني للتراث يمكنهم مساعدتك في ذلك. إذا عملنا معاً، فيمكننا جميعاً الاستفادة من المنافع الاقتصادية للتراث على المستوى المحلي وأيضاً على المستوى الوطني. وستكون أبرز الأحداث التاريخية التونسية معروفة و معترف بها و تحظى بالتقدير على نطاق واسع.

واحدة من الأولويات الرئيسية هي رفع مستوى وعي وتثقيف الجمهور حول التراث التونسي. قد تبدو حياتنا مختلفة جداً عن حياة الناس في الماضي، لكن هناك العديد من التجارب المشتركة التي تربط التونسيين عبر العصور. عندما تتضرر المواقع التراثية أو تنهب آثارها، فقد وقعت سرقتنا جميعاً من قبل المسؤولين عن ذلك. معاً، يمكننا الحفاظ على التراث الثقافي والأثري لتونس للأجيال القادمة.

Image du haut : Vue sur les toits de Sidi Bou Said (Photographie : M. Hobson).

الصورة في الأعلى: مشهد لأسطح سيدي بوسعيد (الصورة: السيد هوبسون).



Ci-dessus : Sculpture en relief de femme, Musée de Carthage (Photographie : M. Hobson).  
أعلى: نحت بارز لامرأة، متحف قرطاج (الصورة: السيد هوبسون).

En haut à gauche : Le musée de Carthage (Photographie : M. Hobson).  
يساراً أعلى: متحف قرطاج (الصورة: السيد هوبسون).



En bas à gauche : Arcade antique en pleine extension urbaine, ville de Béja, l'antique Vaga (Photographie : F. Ghazzi).

يساراً: رواق قديم «يختق» داخل الامتداد الحضري، مدينة باجة، فاغا القديمة (صورة: فوزي الغزي).



Ci-dessus : Des écoliers découvrent les techniques de fouilles archéologiques sur le tophet carthaginois (Photographie : W. Khalfali).

أعلى: تلاميذ المدارس يكتشفون تقنيات الحفر الأثري بمقع التوفات بقرطاج. (تصوير: وليد خلفي).

Gauche : La Grande Mosquée, Testour (Photographie : K. Dahmen).  
يساراً: الجامع الكبير بتستور (تصوير: ك. دهمان).

Image du bas : Un crapaud, dans le site romain de Bulla Regia (Photographie : M. Hobson).  
الصورة في الأسفل: ضفدع يقف على جدران فيلا رومانية بمدينة بولا ريجيا الرومانية (الصورة: السيد هوبسون).

LEAMENNA

UNIVERSITY OF OXFORD

Durham University



UNIVERSITY OF LEICESTER

Department for Digital, Culture Media & Sport

BRITISH COUNCIL

ARCADIA

